

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	My zaś nie jesteśmy do wycofania się ku zgubie ale wierze ku pozyskaniu duszy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	My jednak nie jesteśmy z cofających się na zgubę; ale z tych, którzy wierzą – dla zachowania duszy.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	My zaś nie jesteśmy wycofania się* ku zgubie, ale wiary** ku pozyskaniu duszy. 3)4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	My zaś nie jesteśmy (do) wycofania się ku zgubie ale wierze ku pozyskaniu duszy

¹⁾ Wywód <x>650 10:26-39</x> nasuwa m.in. wnioski: (1) Możliwe jest odstępstwo od wiary i każdy w okresie jej próby może od niej odstąpić (zob. <x>650 2:3</x>). (2) Kto odstępkuje od wiary, traci udział w zbawieniu (<x>650 10:34-38</x>). (3) Są jednak osoby, które mogą o sobie powiedzieć tak, jak w <x>650 10:39</x>. Na czym opiera się ich pewność co do nieutralności zbawienia? W kontekście Hbr i NP można ją oprzeć na naturze nowego życia (<x>470 13:19-23</x>, <x>650 10:39</x>; Jd 22), tzn. kto szczerze odpowiedział na wezwanie ewangelii i narodził się z wody i Ducha (<x>500 3:1-6</x>; <x>650 3:12</x>), w godzinie próby nie odstąpi od wiary i będzie cieszył się odpoczynkiem w Chrystusie (<x>650 4:11</x>). Okres próby wiary nie rozciąga się na całe życie wierzącego – Izrael nie pozostał narodem błędzącym po pustyni, a Paweł nie lękał się powiedzieć: wiarę zachowałem (<x>620 4:7-8</x>), choć jego życie jeszcze się nie skończyło. Do każdego z nas odnoszą się słowa <x>540 13:5</x>.

²⁾ <x>470 16:25</x>; <x>490 9:24</x>; <x>490 17:33</x>; <x>500 12:25</x>; <x>670 1:9</x>

³⁾ "nie jesteśmy wycofania się" - sens: nie należymy do tych, którzy się wycofują: "wycofania się" występuje tu w antytezie do "wiary".

⁴⁾ Sens: należymy do wiary.